



Celebrate the Coming of Matariki

E te whanau o Matariki, nga karu o
Io Matua Kore.

Tiaho mai ra, maranga mai ra
Maranga mai ra i to moenga roa o te tau
Ki te timatatanga i te ao hou Maori.
Whitikihia mai tou māramatanga ki runga i
enei maara e tu atu nei
Wetekina, makaia atu nga here kino, nga
para o enei maara kai
Poupoua nga purapura pai o te kete aronui
i haria mai e Tane mai i Rangiatea
ki roto i o matou ngakau
Kia puta ai ko te hua pai i roto i
o matou whakaaro,
i a matou korero i roto i a matau mahi,
uhi, wero, tau mai tou mauri!
Haumie e! Hui e! Taiki e!



Remember Our Loved Ones

Te whaea Matariki o te ata po, koutou
ko o tamāhine, nga karu piata o Io
Mutunga Kore, Atua Kaha Rawa
Matua o nga atawhainga katoa, te kai
homai o te rangimarie;

E whakamaumahara ana matou i o matou
mate o te tau -

Ki mua i tou aroaro i tenei wa o Matariki
Aroha mai ki a matou kua potaea
nei e te kapuapouri

Uhia mai tou korowai aroha me tou rangimarie;
tukua kia tiaho tou marama
ki runga ki a matou mo ake tonu atu;
meinga matou kia anga atu ki a koe
i nga wa katoa

Te Atua kite i nga mea katoa, te Atua tumanako
Koi wawata, koi tutuki, koi mahi.

Koi taea, ka u tonu
Whakamaua kia tina! Tina!

Haumie e! Hui e! Taiki e!